

A PROPOS DE L'ÉDITION DU *KITĀB AL-'UṢŪL*: L'ACCÈS AUX TEXTES

Georges Bohas

Université Paris VIII

Dans une communication présentée au deuxième colloque sur l'histoire de la grammaire arabe, Nimègue 1987, et publiée dans les actes de ce colloque en 1990, Geneviève Humbert avait tenté de semer le doute dans les esprits à propos de la qualité des éditions du *Kitāb* de Sībawayhi. J'aimerais étendre cette suspicion à un ouvrage plus récent, mais qui joua un grand rôle dans le développement de la tradition grammaticale arabe, étant lui-même une relecture du *Kitāb* et une réorganisation du domaine grammatical, je veux dire le *Kitāb al-'uṣūl* d'Ibn as-Sarrāg (voir Bohas, Guillaume et Kouloughli 1990). Je me suis fondé, dans ma relecture, sur le manuscrit de Rabat (désormais R) qui est, à en juger par la pagination interne qui figure dans les éditions, celui qui a été retenu comme *'aṣl* par l'éditeur.

Le livre a fait l'objet de deux éditions, par le docteur 'Abdalḥusayn al-Faṭlī, l'une en 1973 et l'autre en 1985. Cette dernière étant visiblement la fille de la première, au point que dans les notes de cette deuxième édition, dont la pagination n'est évidemment pas identique à la première, les renvois de pages sont, vous vous en êtes certainement aperçus, ceux de la première édition ; sans doute est-ce là un moyen élégant auquel a recouru la seconde maison d'édition pour encourager les chercheurs à se procurer également l'édition précédente.

Concernant plus particulièrement la deuxième édition, je passe sur toutes les négligences qu'elle contient: *hamzat al-qaf* dans les cas où il n'en faut pas, distribution hasardeuse des guillemets, des points (.) des deux points (:) et des virgules (Dieu merci, notre éditeur semble ignorer le point et virgule), distribution hasardeuse qui aboutit très souvent à une leçon erronée ou met le lecteur sur une fausse piste. Enfin, on peut toujours se consoler en se disant que tous ces signes, qui, dans cette édition, ne semblent jouer qu'un rôle décoratif, n'étaient pas présents dans le texte d'origine... mais le lecteur doit être prévenu: il vaut mieux faire comme s'ils n'existaient pas. De même, on passera sur les innombrables *'a'lamta* pour *'a'malta*, *'id* pour *'idā* et réciproquement, les *humā* pour les *hā* et réciproquement, les *'anna* pour les *'inna* et réciproquement, les *'alif maqṣūra* pour les *yā* et réciproquement, les *kāna* pour *ka'anna* ou réciproquement (ce qui change radicalement le sens, évidemment) et *qatala* pour *qulta*. Bien sûr, de temps à autre on redistribuera les *tanwīns*, le *-un* pour le *-an* ou le *-in*, ou réciproquement, et lorsqu'il s'agit d'un verbe, on lira *ā*, marque du duel, et non ce qui est le plus souvent écrit, à savoir le *-an* du *tanwīn*. Quand un verset du Coran est cité, on aura intérêt à

THE ARABIST. BUDAPEST STUDIES IN ARABIC 3-4 (1991)

<https://doi.org/10.58513/ARABIST.1991.3-4.7>

retrouver le texte pour restituer les points et les voyelles, par exemple (II. 168,17) sous le:¹

fa-'idā nufiḥa fī ṣ-ṣūri naṣḥatan wāḥidatun

on aura reconnu le

fa-'idā nufiḥa fī ṣ-ṣūri naṣḥatun wāḥidatun

habituel (Q. 69,13). Enfin, on remettra 'Amr à la place de 'Umar dans les exemples classiques des grammairiens: le héros principal (avec Zayd) de notre roman est toujours le même.

Bien évidemment, dans tous ces cas, les spécialistes que vous êtes restituent la bonne lecture sans problème, mais il est des cas beaucoup moins évidents. Je distinguerai:

- 1) Simples erreurs de lecture
- 2) Petites omissions, grandes conséquences
- 3) Modifications erronées et épenthèses diverses
- 4) Sauts du même au même.

Pour chaque classe, je me contenterai de cinq ou six exemples particulièrement significatifs, renvoyant le spécialiste intéressé à mes articles (Bohas et Barakat 1991 et Bohas à paraître).

1. Simples erreurs de lecture

1.1

'Uṣūl 1973:60 / 'Uṣūl 1985:56.14: à la place de: *wa-ḡama'tuhu ḡam'an yaḥḍuruhu* qui est ininterprétable ici, on lira avec R: *yaḥṣiruhu*.

Ce qui donne: *wa-ḡama'tuhu [ʿayy an-naḥw] ḡam'an yaḥṣiruhu wa-faṣṣaltuhu taḥṣīlan yuḥṣiruhu*.

1.2

'Uṣūl 1973:69 / 'Uṣūl 1985:63.18: L'édition: *al-bay' fī n-nahār*. Cet exemple est très curieux, vu qu'il est question de: *aḏ-ḏarf fī l-'amākin*! Je lis au contraire dans R: *al-bay' fī d-dār*.

1.3

'Uṣūl 1973:88 / 'Uṣūl 1985:78.14 et 17 et 18: puisqu'il est explicitement question du *ism al-maf'ūl*, on se demandera pourquoi l'éditeur a lu *mu'ṭin* et non *mu'ṭan* comme dans R? Plus précisément, dans R ce ى est écrit: ى ; ce qui est le cas ordinairement dans ce manuscrit et la présence du *tanwīn fatha* ne laisse place à aucune ambiguïté.

1.4

'Uṣūl 1973:92 / 'Uṣūl 1985:81.15: L'édition: *fa-qālū 'unḥat an-nāqa*. Je lis dans R: *nutiḡat an-nāqa* ce qui me semble la bonne lecture car il est question ici des verbes qui sont toujours au passif ce qui est le cas de *nutiḡat* au sens de *waladat*. L'erreur

¹ Je ne donne les numéros de ligne que pour la deuxième édition (= 'Uṣūl, 1985).

de l'éditeur pourrait venir du fait qu'il a pris le 'alif final ۱ de *qālū* pour un ۱ initial, quitte à rajouter ensuite un ۱ et à effectuer les changements nécessaires: $g \rightarrow h$ et $t \rightarrow y$ (curieux procédé!).

1.5

'Uṣūl 1973:115 / 'Uṣūl 1985:99.11: La lecture *li-'anna fī'l at-ta'aḡḡib 'innamā yakūnu mafūlan min banāt at-talāṭa faqat* n'offre aucun sens. On lira, comme dans R: *li-'anna fī'l at-ta'aḡḡib 'innamā yakūnu manqūlan min banātī t-talāṭa faqat* d'autant plus que trois lignes plus bas on trouve: *fa-tanquluhi min fa'ala 'aw fa'ila 'aw fa'ula*.

1.6

'Uṣūl 1973:315 / 'Uṣūl 1985:260.4: *'inna zaydan huwa l-miskīnu marḡūm* Certes, Satan est le Lapidé, mais pour ce pauvre Zayd, on se contentera de *marḡūm* (comme dans R)! L'éditeur objectera peut-être que sous le ۛ il y a dans R un petit trait: ۛ ; notre réponse est que ce trait est précisément le signe du *ḥā'* ; il suffit de retourner à 289 de R (et à tous les cas analogues), pour retrouver le même signe sous: *ḥāl, muwaḥḥada, at-tawḥīd*. Dans tous les cas de ce type, le lecteur averti, avec un peu de réflexion, arrivera à corriger le texte, tant l'incongruité saute aux yeux. Mais pour les étudiants, ou les coeurs simples, qui n'ont pas de raison a priori de douter de l'autorité d'un texte imprimé, la lecture est reçue, le plus souvent, sans rechigner.

2. Petites omissions, grandes conséquences

2.1

'Uṣūl 1973:64 / 'Uṣūl 1985:59.13: L'édition porte: *wa-mā lam yufīd fa-lā ma'nā lahu fī kalām gayrihim* ce qui est très curieux comme argument, mais qui s'éclaire par R que j'adopte: *fa-lā ma'nā lahu fī kalām al-'arab wa-lā fī kalām gayrihim*.

2.2

'Uṣūl 1973:153 / 'Uṣūl 1985:129.20: Il est question du *ism al-fā'il* et on lit: *wa-'in kāna qad fa'ala fa-'adaftahu 'ilā ma'rifa wa-'in 'adaftahu 'ilā nakira fa-huwa nakira*, qui n'est pas interprétable, c'est qu'il manque deux mots: *fa-'adaftahu 'ilā ma'rifa fa-huwa ma'rifa wa-'in 'adaftahu 'ilā nakira fa-huwa nakira*.

2.3

'Uṣūl 1973:248 / 'Uṣūl 1985:206.2: On trouve dans l'édition: *wa-taqīlu fī d-dār 'abdullāh qā'iman, fa-tu'īdu "fīhā" tawkiḏan*. Comme *fīhā* n'a pas été mentionné précédemment, on ne voit pas très bien où est la répétition. Il suffit de suivre R: *wa-taqīlu "fī d-dār 'abdullāh qā'iman fīhā" fa-tu'īdu "fīhā" tawkiḏan*.

2.4

'Uṣūl 1973:304 / 'Uṣūl 1985:250.16: *wa-"lā bal" taḡrī maḡrā l-wāw, wa-lā taqīl...* La ponctuation fantaisiste amène à perturber complètement le texte. On lira comme dans R: *wa-"lā bal" taḡrī maḡrā "l-wāw wa-lā". wa-taqīl...*

2.5

'Uṣūl 1973:481 / 'Uṣūl 1985:394.8: f'lam: 'anna hādā yalzamuka fīhi taṭniyat "lā"... Il manque le petit détail qui change tout et que l'on trouve aussi bien dans R que dans Sībawayhi *Kitāb* I,356 qu'Ibn as-Sarrāḡ résume, détail qui permet de comprendre le texte: f'lam 'anna hādā lā yalzamuka fīhi taṭniyat "lā" kamā lā tuṭannī "lā" fī l-'af'āl.

3. Modifications malencontreuses et interprétations curieuses

3.1

'Uṣūl 1973:364 / 'Uṣūl 1985:298.2: L'édition: *min qibali 'annahu ḥaṭa' 'an taḥmila...* On trouve dans R: *min qibali 'annahu ḥalf' 'an taḥmila...* L'éditeur a pris sur lui de substituer *ḥaṭa'* à *ḥalf*, avouant ainsi qu'il ignore l'existence et le sens de *ḥalf*: *ar-radī' min al-qawl*, et le fait qu'il est, dans cette acception, attesté dans le *Kitāb* de Sībawayhi.²

3.2

'Uṣūl 1973:388 / 'Uṣūl 1985:319.10-11: L'édition: *wa-'idā faṣṣalta bayna kam wa-bayna l-ism wa-bi-ṣay'*. Il faut évidemment, et en suivant R, effacer le *wāw* et lire: *wa-'idā faṣṣalta bayna kam wa-bayna l-ism bi-ṣay'*.

3.3

'Uṣūl 1973:415 / 'Uṣūl 1985:340.11: Ici encore, l'éditeur a pris sur lui de modifier le texte, enlevant à nouveau le petit détail qui change tout: au lieu de *kamā taḥbutu*, on suivra R: *kamā lam yaḥbut*. Ce qui donne un texte cohérent: *lā taḥbutu yā' al-'idāfa kamā lam yaḥbut at-tanwīn fī l-mufrad*.

3.4

'Uṣūl 1973:441 / 'Uṣūl 1985:362: Les lignes 2 à 6 constituent sans doute un des meilleurs exemples de ce que ne doit pas être une édition de texte. On sait qu'il existe en arabe deux verbes de sens voisin: *daḡana* (connu de l'éditeur) et *raḡana* qui signifie, selon *al-Mu'ḡam al-Wasīl*: en parlant d'un animal *'alifa l-bayta*, de là, la note (3) de Sībawayhi (*Kitāb* I,330): *yūqāl ṣātun rāḡin: muqīma fī l-bayt*. Notre éditeur n'a, apparemment, pas pris la peine de consulter, ne serait-ce qu'un dictionnaire élémentaire. Il a bien lu *urḡunf* (la graphie de R est tellement claire qu'il est difficile de lire autre chose!) mais ne connaissant pas ce terme, il rédige aussitôt la note 1 où il explique à son lecteur amusé qu'il faut, malgré tout, lire *udḡunf*. Hélas, Ibn as-Sarrāḡ a pris soin de mentionner explicitement le *ar-rā'* comme constituant la première consonne de ce mot. Impavide, l'éditeur transcrit *rā'*, sans se rendre compte qu'il abolit ainsi sa note 1 et sa propre lecture, pour donner cette phrase sibylline: *fa-ltaqat al-'alif wa-hiya sākina ma'a r-rā' min idḡunf* (ligne 5). En résumé, on suivra R et Sībawayhi (*Kitāb* I, 330) et, dans tous les cas on lira RJN et particulièrement à la ligne 5, qui sera, tout simplement: *fa-ltaqat al-'alif wa-hiya sākina ma'a r-rā' min irḡunf*.

² Cf. Troupeau (1976:85).

3.5

'Uṣūl 1973:455 / 'Uṣūl 1985:374.2-3: Le texte édité est le suivant: *wa-law sammaytahu sufayriḡ lam yaḡuz 'an taqūla fīhi: safarḡal wa-(i)smuhu sufayriḡ*. L'éditeur a pris sur lui de modifier discrètement le texte, montrant qu'il n'a pas saisi le point subtil en cause ici. Je lis dans R: *wa-law sammaytahu sufayriḡ lam yaḡuz 'an taqūla fī (i)smihi sufayriḡ li-'annaka...* Et le texte n'a pas à être modifié, car le sens est que, pour un nom propre, les deux diminutifs, avec ou sans *f* (*sufayriḡ* et *sufayriḡ*) ne sont pas interchangeables ; lecture qui est, de plus, confortée par les lignes qui suivent où Ibn as-Sarrāḡ tient le même propos concernant les deux diminutifs *furayzid* et *furayziq* d'un autre nom propre: Farazdaq.

Bref, dans tous ces cas, même le spécialiste est embarrassé pour comprendre et, éventuellement, restituer. Dans les derniers cas, à savoir, les sauts du même au même, cela n'est plus possible et, sans consultation du manuscrit, l'interprétation du texte lui échappera totalement.

4. Sauts du même au même

Les exemples sont tellement évidents qu'il n'y a pas grand chose à glosier à leur sujet, il suffit de comparer l'édition et le manuscrit, en soulignant les passages omis.

4.1

'Uṣūl 1973:354 / 'Uṣūl 1985:290.5: L'édition: *fa-min hāhunā taṣābahā. taqūl: mā qāma 'aḥad 'illā zayd fa-zayd qad qāma wa-yufarriq baynahumā 'anna...* Où gît la différence, s'il n'y a qu'un terme ? Le texte dans R: *fa-min hāhunā taṣābahā. taqūl: mā qāma 'aḥadun 'illā zaydun fa-zayd qad qāma wa-taqūl: mā qāma 'aḥad lākin zaydun fa-zayd qad qāma wa-yufarriq baynahumā 'anna...*

4.2

'Uṣūl 1973:388 / 'Uṣūl 1985:319.9: L'édition: *fa-'idā rafa'ta fa-'innamā l-ma'nā...* Le texte dans R: *fa-'idā rafa'ta fa-lasta turfdu t-tamyīz. fa-'idā qulta kam dirhamun 'indaka fa-rafa'ta fa-'innamā l-ma'nā...*

4.3

'Uṣūl 1973:392 / 'Uṣūl 1985:322.16-17: L'édition: *wa-taqūlu: kam raḡul qad ra'aytuhu 'afdal min zayd, li-'annaka ḡa'alta "'afdal" ḡabaran 'an "kam" li-'anna "kam" ism muḡtada*. Le texte dans R: *wa-taqūlu kam raḡulin qad ra'aytuhu 'afḡala min zaydin. 'in ḡa'alta "qad ra'aytuhu" min na't raḡul qulta "'afḡalu min zaydin" li-'annaka ḡa'alta 'afḡal ḡabaran 'an kam li-'anna kam ism muḡtada*.

4.4

'Uṣūl 1985:392.7-8: L'édition: ... *fa-yanbaḡī 'an yaqūla: lā raḡul laka wa-'aḡan lahu* R: *fa-yanbaḡī 'an taqūla lā raḡul laka wa-'aḡāhu ka-'annahu qāla lā raḡul laka wa-'aḡan lahu*

Il est à noter que dans la première édition le texte de R est correctement transcrit, ce qui montre bien que, contrairement à l'habitude qui veut que la seconde édition soit corrigée et considérablement augmentée, dans le cas présent, la seconde édition est simplement un peu plus fautive que la première.

4.5

'Uṣūl 1973:522 / 'Uṣūl 1985:428.22-23: L'édition ne manquera pas de laisser le lecteur, même spécialiste, perplexe: *wa-qāla: taqīlu: kull al-qawm ḥattā 'ahika wa-huwa l-'ān gāya*. Le texte de R est pourtant clair: *wa-qāla: taqīl: kull al-qawm ḥattā 'ahika 'atawnī garrun li-'annaka 'aradta kull al-qawm 'atawnī ḥattā 'ahika wa-huwa l-'ān gāya*.

Conclusion

Dans cette brève communication, je n'ai cité que quelques cas, et pas les plus tragiques, hélas. La conclusion, ne peut être que la suivante: à titre personnel, lorsque je trouve dans ce texte, un passage qui me paraît original, curieux ou ininterprétable, la première hypothèse que je puisse formuler est qu'il s'agit tout simplement d'une erreur d'édition. Je ne pense pas que sur des bases aussi faibles on puisse aller très loin dans l'interprétation fine d'un texte et qu'il est indispensable de retourner au manuscrit.

De là, on peut passer à une typologie sommaire des éditions de textes des Grammairiens et Rhétoriciens. Le genre massacre à la tronçonneuse n'est pas seulement illustré par l'édition du *Kitāb al-'uṣūl* dont nous venons de parler, le *Miftāḥ al-'ulūm*, réédité par Na'im Zarzūr en 1983 est exactement du même type, au point que l'on peut se demander parfois si l'éditeur a compris quelque chose dans le texte qu'il se proposait d'éditer. Je suis certain que chacun d'entre vous pourrait allonger cette liste de ses propres trouvailles.

A côté des textes massacrés, il faut parler des éditions périmées et, dans ce genre, le *Kitāb* de Sībawayhi est sans doute l'exemple type. L'édition de Derenbourg qui a servi de mère aux éditions ultérieures était fondée sur un nombre très restreint de manuscrits. L'illustre savant n'a jamais eu à sa disposition plus de quatre manuscrits par tome; de plus, il s'appuyait essentiellement sur le manuscrit de Paris, le prenant "pour fondement de son édition", croyant qu'il se "rapprochait maximale-ment de l'original" et estimant "qu'il paraît plausible de fixer à la première moitié du VIII^{ème} siècle de l'Hégire (soit au milieu du XIV^{ème} siècle de l'ère chrétienne) la confection de cet exemplaire". L'analyse à laquelle a procédé G. Humbert a permis d'établir que le manuscrit est en fait très tardif et qu'il n'est pas antérieur au XVIII^{ème} siècle. Actuellement, on peut estimer le nombre des manuscrits du *Kitāb* à une centaine; sur cette centaine 78 ont été repérés par G. Humbert et les sondages opérés sur ces manuscrits amènent à la certitude que l'édition de ce texte n'est absolument plus fiable. Donc...

REFERENCES

A. Sources primaires

- Ibn as-Sarrāġ, 'Uṣūl = 'Abū Bakr b. as-Sarī Ibn as-Sarrāġ: *Kitāb al-'uṣūl fī n-naḥw*. Ed. par 'Abdalḥusayn al-Fatḥī. Vol. 1. Najaf 1973. Vol. 2. Baghdad 1973. [2^e éd. Beyrouth: Mu'assasat ar-Risāla. 1985.]
- R = 'Abū Bakr Muḥammad b. as-Sarī b. Sahl Ibn as-Sarrāġ: *Kitāb al-'uṣūl fī n-naḥw*. MS. de Rabat al-Ḥizāna l-Āmma, 'Awqāf 326.
- Sakkākī, *Miftāḥ* = 'Abū Ya'qūb Yūsuf b. 'Abī Bakr Muḥammad b. 'Alī as-Sakkākī: *Miftāḥ al-'ulūm*. Ed. par Na'īm Zarzūr. Beyrouth: Dār al-Kutub al-Īlmiyya. 1983.
- Sībawayhi, *Kitāb* = 'Abū Biṣr 'Amr b. 'Uṣmān Sībawayhi: *al-Kitāb*. Ed. par 'Abdassalām Muḥammad Hārūn. Le Caire. 1973. 5 vols. [La pagination est celle de *Būlāq*, figurant dans les marges de l'édition citée.]

B. Sources secondaires

- 'Anīs, Ibrāhīm, 'Abdalḥamīd Muntaṣir, 'Aṭiyya aṣ-Ṣawālīḥ et Muḥammad Ḥalafallāh 'Aḥmad. s.d. *al-Mu'ġam al-wasīl*. Le Caire: Dār al-Fikr.
- Barakat, Salīm et Georges Bohas. 1991. Relecture du *Kitāb al-'uṣūl*, I. *LOAPL*, 3. 183-204.
- Bohas, Georges. à paraître. Relecture du *Kitāb al-'uṣūl*, II. *LOAPL*, 4.
- Bohas, Georges, Jean-Patrick Guillaume et Djameleddine Kouloughli. 1990. *The Arabic Linguistic Tradition*, Londres et New York: Routledge.
- Humbert, Geneviève. 1990. Remarques sur les éditions du *Kitāb* de Sībawayhi et leur base manuscrite, in Kees Versteegh et Michael G. Carter éds.: *Studies in the History of Arabic Grammar*. Amsterdam: Benjamins.
- Troupeau, Gérard. 1976. *Lexique-index du Kitāb de Sībawayhi*. Paris: Klincksieck.